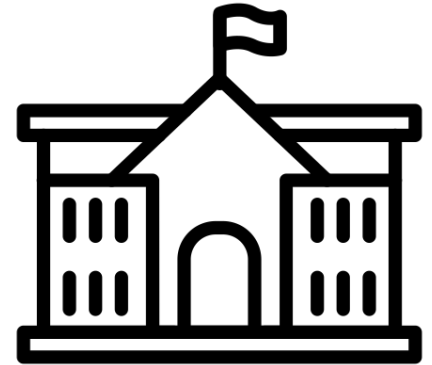


Traducció dels noms d'organismes públics

La traducció dels noms d'institucions i entitats públiques i els seus òrgans de gestió provoca força dubtes. En aquesta nota de llengua intentem donar-hi resposta.

El criteri general és traduir-los. Ara bé, hem de procurar ser fidels a l'original i que la traducció sigui el màxim de pròxima a la llengua d'origen.



En català

Diputació de Barcelona
Organisme de Gestió Tributària
Gerència de Serveis d'Educació
Àrea d'Igualtat i Sostenibilitat Social
Secció d'Actuació Administrativa
Consell Comarcal del Vallès Oriental
Ajuntament de Sant Vicenç dels Horts

En castellà

Diputación de Barcelona
Organismo de Gestión Tributaria
Gerencia de Servicios de Educación
Área de Igualdad y Sostenibilidad Social
Sección de Actuación Administrativa
Consejo Comarcal del Vallès Oriental
Ayuntamiento de Sant Vicenç dels Horts

En castellà

Ministerio de Cultura y Deporte
Delegación de Hacienda
Ministerio de Univesidades
Jefatura Provincial de Tráfico
Subdelegación del Gobierno
en Barcelona

En català

Ministeri de Cultura i Esports
Delegació d'Hisenda
Ministeri d'Universitats
Prefectura Provincial de Trànsit
Subdelegació del Govern a Barcelona

El més habitual i recomanable és traduir el nom pel seu equivalent lingüístic en la llengua a què es tradueix (llengua d'arribada). A vegades, però, es pot traduir pel seu equivalent funcional, és a dir, pel nom corresponent a l'organisme que fa les mateixes funcions o funcions semblants.

En català

Departament de Cultura

En castellà

Departamento de Cultura (*equivalent lingüístic*)

Ministerio de Cultura (*equivalent funcional*)

Quan la denominació d'un organisme correspon a adscripcions orgàniques diferents, per evitar confusions, i si el context no és prou clar, es pot afegir la referència al territori o a l'organisme corresponent.

Acord entre la Direcció General de la Funció Pública de la Generalitat de Catalunya i la Direcció General de la Funció Pública de l'Estat.

Tanmateix, si una organització expressa la voluntat de no traduir la seva denominació, s'ha de respectar. Un exemple d'això el trobem en la Generalitat de Catalunya, que el 2021 va establir la forma catalana *Generalitat*, sense traduir, en els textos formals de l'Administració. És el mateix cas que la Xarxa Audiovisual Local (XAL) o la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), que han establert com a única denominació la forma en català.

Tampoc s'han de traduir les designacions d'institucions, entitats i organismes públics quan apareixen en forma de logotip d'una marca, sigui quin sigui el suport de comunicació (paper de carta, segell, vehicle, etc.), encara que aquests noms es tradueixin a l'interior d'un text.

Així mateix, hi ha casos en què s'opta per utilitzar la denominació en la llengua original, bé perquè té prou tradició en català, bé perquè no té un equivalent clar.

Xunta de Galicia

Ertzaintza

Scotland Yard

Bundestag

Els noms propis dels organismes internacionals es tradueixen també a la llengua d'arribada.

En anglès

United Nations

European Union

En català

Nacions Unides

Unió Europea

Com a criteri general, les sigles i els acrònims no es tradueixen. Només es tradueix el nom de les entitats o conceptes que representen.

En castellà

SEPE (Servicio Público de Empleo Estatal)

En català

SEPE (Servei Públic d'Ocupació Estatal)

No obstant això, hi ha casos en què s'usa la denominació de la llengua d'arribada, perquè s'ha consolidat la traducció i s'ha generat una nova sigla o acrònim.

En anglès

NATO (North Atlantic Treaty Organization)

En català

OTAN (Organització del Tractat de l'Atlàntic Nord)

UNO (United Nations Organization)
[habitualment, UN]

ONU (Organització de les Nacions Unides)